

## LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA I a.a. 2023/2024

### PROGRAMMA D'ESAME (PER FREQUENTANTI E NON)

Gli studenti che hanno tedesco come prima e seconda lingua (12 crediti) sono tenuti a frequentare sia l'insegnamento *Lingua e cultura per la comunicazione di impresa* (Prof.ssa M. Morf) sia *Traduzione per l'impresa internazionale* (Prof.ssa A. Nardi), i relativi lettorati (prof.ssa D. Minni) e a sostenere gli esami di entrambi gli insegnamenti, scritti e orali.

Gli studenti che hanno scelto tedesco come terza lingua (6 crediti) sono tenuti a frequentare solo le lezioni dell'insegnamento *Lingua e cultura per la comunicazione di impresa* e a sostenere il relativo esame (corso + lettorato) con una riduzione di programma per la parte orale. Per quel che concerne il lettorato gli studenti che hanno tedesco come terza lingua sono tenuti seguire le lezioni per tutto l'anno (primo e secondo semestre) anche se alla fine del secondo semestre non dovranno sostenere l'esame di lettorato, parte integrante dell'insegnamento *Traduzione per l'impresa internazionale*. Chi vuole aumentare i crediti seguirà il programma per la prima e seconda lingua.

Le prove scritte dell'esame di *Lingua e cultura per la comunicazione di impresa* sono uguali sia per gli studenti di prima e seconda lingua che per gli studenti di terza lingua. **Le prove scritte di Lingua e Traduzione Tedesca I sono inoltre propedeutiche all'orale, pertanto non è possibile sostenere il colloquio orale prima di aver fatto e superato tutte le parti relative allo scritto.**

**Si ricorda inoltre che l'esame di Lingua e Traduzione Tedesca I è propedeutico all'annualità successiva (Lingua e Traduzione Tedesca II).** Ciò significa che non si possono sostenere esami di Tedesco II senza prima aver verbalizzato l'intero esame di Tedesco I. Unica eccezione è data per gli esami parziali ai quali è possibile accedere se si ha una sola parte pendente dell'annualità precedente, coincidente con l'esame orale.

### Indicazioni per gli esami scritti

Le prove scritte di Lingua e Traduzione Tedesca I - *Lingua e cultura per la comunicazione di impresa* (comprensione e lettorato) e *Traduzione per l'impresa internazionale* (traduzione e lettorato), propedeutiche all'orale, vanno sostenute in tutte le loro parti nella stessa seduta<sup>1</sup>. Solo in caso di non superamento di una parte, questa si può recuperare in una sessione di esami seguente.

All'atto dell'iscrizione tramite sistema ESSE3 l'esame scritto sarà frazionato e pertanto si chiede cortesemente di iscriversi a ogni parte che si intende sostenere e segnarsi l'orario di ogni prova.

Tutti gli studenti sono tenuti a presentarsi almeno 15 minuti prima dell'ora di inizio di ciascuna prova.

---

<sup>1</sup> Fanno eccezione solo le parti sostenute mediante parziale, per le quali però è richiesta l'attestazione del 75% di presenza a lezione.

La parte scritta relativa all'esame *Lingua e cultura per la comunicazione di impresa* può essere sostenuta in seduta di esame diversa da quella relativa al corso *Traduzione per l'impresa internazionale* e viceversa.

Il voto di un esame scritto non si può rifiutare se superiore o uguale a 18/30.

### **Lingua e Traduzione Tedesca I - *Lingua e cultura per la comunicazione di impresa* – (6 crediti)**

Docente: Dott.ssa Miriam Morf

Modalità: prova scritta e orale

Contenuto: 1) **prova scritta** di comprensione di un testo in tedesco senza dizionario inerente ai temi trattati e visti durante le lezioni. La prova consiste nel riassunto del testo, dopo averlo diviso in sequenze e nel rispondere a una domanda aperta.

Durata: 60 minuti

2) **prova orale**: Commento di un glossario tematico di almeno 10 voci, redatto al PC secondo le modalità spiegate a lezione e contenute nella dispensa, su un argomento trattato nel corso. Il glossario deve essere inviato via mail alla docente referente almeno dieci giorni prima dell'esame orale e l'argomento deve essere diverso da quello scelto dalla docente e presentato nella dispensa. Le domande saranno poste su temi svolti a lezione e contenuti nella dispensa scaricabile dalla pagina della docente. Gli studenti non frequentanti sono tenuti a preparare tutti i contenuti della dispensa più i testi per i non frequentanti, mentre i frequentanti solo quelli trattati a lezione.

#### **I contenuti per la prima e seconda lingua sono:**

- Die DACHL-Länder im Allgemeinen
- Deutschland: Die Bundesländer und die Stadtstaaten (Berlin, Hamburg und Bremen) aus kultureller und wirtschaftlicher Sicht
- Die Hanse als erste Form der Globalisierung
- Deutsche Flüsse und Kanäle als wirtschaftliches Verkehrssystem (Einblicke in einige Flüsse, darunter den Rhein)
- Die Wirtschaft in Deutschland (die drei wichtigsten Sektoren, die verschiedenen Zweige jedes Sektors und die Produkte)
- Die deutsche Industrie gestern und heute und die Geschichte der Volkswagen AG
- Die Firma in einem Blick (Klärung der Akronyme AG, GmbH, usw...)
- Die Wirtschaft in der Schweiz und die Hauptrolle des tertiären Sektors
- Die Zweige der Schweizer Industrie (die Firma Freitag und die Schokoladenindustrien Milka und Toblerone)
- Produkte aus den deutschsprachigen Ländern (Steiff – Rauch Fruchtsäfte – Südtiroler Speck – Bahlsen – Schweizer Sackmesser)

- Die Sprache der Unternehmenskommunikation (Einführung in die deutsche Sprache, Geschichte der deutschen Sprache, Wortschatz und falsche Freunde, die Spaltung der deutschen Sprache, Deutsch als plurizentrische Sprache und Schweizerdeutsch)
- Kulturwissen für die deutschsprachige Unternehmenskommunikation (das politische System in den DACHL-Ländern, die drei politischen Gewalten und die vierte, die deutsche Geschichte von den Anfängen bis zum Fall der Berliner Mauer mit der Integration der Planwirtschaft in die Marktwirtschaft)

### **I contenuti per la terza lingua sono:**

- Die DACHL-Länder im Allgemeinen
- Deutschland: Die Bundesländer und die Stadtstaaten (Berlin, Hamburg und Bremen) aus kultureller und wirtschaftlicher Sicht
- Die Hanse als erste Form der Globalisierung
- Deutsche Flüsse und Kanäle als wirtschaftliches Verkehrssystem
- Die Wirtschaft in Deutschland
- Die deutsche Industrie gestern und heute
- Die Wirtschaft in der Schweiz
- Produkte aus den deutschsprachigen Ländern (Steiff – Rauch Fruchtsäfte – Südtiroler Speck – Bahlsen – Schweizer Sackmesser)
- Die Sprache der Unternehmenskommunikation (Einführung in die deutsche Sprache, Wortschatz und falsche Freunde, die Spaltung der deutschen Sprache, Deutsch als plurizentrische Sprache)
- Kulturwissen für die deutschsprachige Unternehmenskommunikation (das politische System in den DACHL-Ländern, die drei politischen Gewalten und die vierte, die deutsche Geschichte von dem ersten Weltkrieg bis zum Fall der Berliner Mauer)

Durata: 20 minuti comprensivi della prova di lettorato.

### **Lettorato Modulo A – *Lingua e cultura per la comunicazione di impresa***

**Docente:** Dott.ssa Dionisia Minni

**Prova scritta:** La prova scritta consisterà nella formulazione di una frase di senso compiuto con parole (aggettivi, sostantivi, verbi, preposizioni, articoli) indicate dalla docente e che dovranno essere coniugate (verbi) e declinate (sostantivi, articoli, aggettivi) in maniera corretta. Inoltre, ci saranno due domande aperte relative agli argomenti trattati durante le lezioni dei moduli (vedi programmi didattici A.A. 2023/2024)

**Durata:** 45 Min. per ogni prova scritta

**Prova orale:** domande su temi trattati a lezione. I non frequentanti dovranno preparare i testi secondo accordi con la docente.

**I contenuti da preparare per chi ha tedesco come prima e seconda lingua sono Modulo A + Modulo B di lettorato, mentre chi ha tedesco come terza deve sostenere solo il modulo A.**

I contenuti per il modulo A di lettorato sono:

- Wichtigkeit der Landeskunde beim Sprachenlernen
- Geografie Deutschlands
- Bundesländer und Stadtstaaten
- Deutsch weltweit: wo wird Deutsch gesprochen und welche Rolle spielt diese Sprache international.
- Mehrsprachigkeit in der Schweiz und der "Fall Südtirol"
- Deutsche Dialekte: eine Übersicht
- Verschiedene Lebensformen in der deutschen Gesellschaft (Patchworkfamilie, Alleinerziehende usw)
- Deutschland als Einwanderungsland: „neue“ Einwanderer erzählen ihre Erfahrungen in Deutschland
- VW, Haribo und deutsche Erfindungen
- Das Bildungssystem
- Feste und Traditionen

### **Lingua e Traduzione Tedesca I – Traduzione per l'impresa internazionale – (6 crediti)**

**Docente:** Dott.ssa Antonella Nardi

**Modalità:** prova scritta

**Contenuto:** 1) **prova scritta** di traduzione DE>IT con l'ausilio del dizionario bilingue.

**Durata:** 60 minuti

### **Lettorato Modulo B – Traduzione per l'impresa internazionale**

**Docente:** Dott.ssa Dionisia Minni

**Modalità:** Prova scritta

**Prova scritta:** La prova scritta consisterà nella formulazione di una frase di senso compiuto con parole (aggettivi, sostantivi, verbi, preposizioni, articoli) indicate dalla docente e che dovranno essere coniugate (verbi) e declinate (sostantivi, articoli, aggettivi) in maniera corretta. Inoltre, ci saranno due domande aperte relative agli argomenti trattati durante le lezioni dei moduli (vedi programmi didattici A.A. 2023/2024)

**Prova orale:** domande su temi trattati a lezione. I non frequentanti dovranno preparare i testi secondo accordi con la docente.

I contenuti per il Modulo B sono:

- Das politische System und die Verwaltungsorgane:
  - Der Bundestag und Bundesrat
  - Die Bundesregierung
  - Der Bundespräsident
  - Der/Die Bundeskanzler/in
  - Das Bundesverfassungsgericht
- Die deutsche Verfassung
- Grundrechte und Pflichten der Bürger
- Gesetzliche Sozialversicherung
- Geschichte (zeitgenössisch): vom 1. Weltkrieg bis zur Wiedervereinigung
- Helma Sanders – Brahm: Junger deutscher Film (Nuovo cinema tedesco) und “ Deutschland bleiche Mutter”.
- Agenda 2030: 17 Ziele für eine nachhaltige Entwicklung

**Durata:** 20 minuti comprensivi della prova orale di *Lingua e cultura per la comunicazione di impresa*